

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obawiałem się bowiem gniewu i wzburzenia,* w którym JAHWE uniósł się na was, aby was wytępić. Ale i tym razem JAHWE mnie wysłuchał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bąłem się bowiem tego gniewu i wzburzenia, którym uniósł się JAHWE, gotów was wytępić. Ale i tym razem JAHWE mnie wysłuchał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bąłem się bowiem tej zapalczywości i gniewu, którymi JAHWE zapłonął przeciwko wam, by was wytępić. Lecz i tym razem JAHWE mnie wysłuchał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom się bał onej popędliwości i gniewu, którym się był zapalił Pan przeciwko wam, aby was wytracił; i wysłuchał mię Pan i tym razem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bom się bał zapalczywości i gniewu jego, którym wzruszony na was, chciał was wygładzić. I wysłuchał mię JAHWE i tym razem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przełękłem się bowiem, widząc gniew i zapalczywość, jakimi zapłonął na was Pan, tak że chciał was wytępić. Lecz wysłuchał mnie Pan jeszcze i tym razem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bąłem się bowiem gniewu i zapalczywości, jakimi zapłonął Pan na was, chcąc was wytępić. Ale i tym razem Pan mnie wysłuchał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lękałem się bowiem gniewu i zapalczywości JAHWE, który rozgniewał się na was tak, że chciał was wytępić. Ale wysłuchał mnie JAHWE jeszcze i tym razem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeraziłem się gniewem i oburzeniem JAHWE, który chciał was zniszczyć, lecz JAHWE wysłuchał mnie jeszcze i tym razem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem lękałem się gniewu i oburzenia, jakim zapalał Jahwe na was, chcąc was wytracić. I tym razem jeszcze Jahwe mnie wysłuchał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo drżałem z powodu zapalczywości i oburzenia, którymi Bóg zapłonął przeciw wam, żeby was wytracić. I Bóg wysłuchał [mojej modlitwy] również tym razem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я є перестрашений через лють і гнів, томущо Господь розгнівався на вас щоб вас вигубити. І Господь мене вислухав і в цьому часі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż obawiałem się gniewu oraz zapalczywości, którymi rozgniewał się na was WIEKUISTY, chcąc was wytępić a WIEKUISTY wysłuchał mnie i tym razem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja bowiem lękałem się z powodu płonącego gniewu, którym JAHWE oburzył się na was do tego stopnia, że omal was nie unicestwił. Lecz JAHWE wysłuchał mnie jeszcze i tym razem.

¹⁾ gniewu i wzburzenia : hend. intensyfikujący: wielkiego wzburzenia.